

**Туганова Светлана Владимировна**

канд. филол. наук, доцент

Казанский филиал

ФГБОУ ВО «Российский государственный

университет правосудия»

г. Казань, Республика Татарстан

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПРЕДИКАТИВНОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ЛЕКСЕМЫ  
«ВОР / THIEF» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ  
СУЕВЕРНЫХ ПРИМЕТ)**

*Аннотация:* в работе представлены результаты изучения предикативной сочетаемости лексемы *вор / thief* в корпусе суеверных примет русского и английского языков. Анализируются общечеловеческие фрагменты русской и английской национальных культур, как то: культура вины и ее понимания. Проведен анализ предикативной сочетаемости глагольных групп с семантикой разоблачения, покаяния, наказания.

*Ключевые слова:* *вор, thief, предикативная сочетаемость, глаголы наказания, русский язык, английский язык.*

Анализ предикативной сочетаемости лексемы *вор*, в значении «грешник – человек, нарушающий запреты духовной морали», вводит «одну из центральных фрагментов общечеловеческой и в первую очередь русской национальной культуры, а именно: культуры вины, греха и их изживания» [1, с. 520].

Как в русском, так и в английском языках, глаголы *воровать, красть, грабить / steal, rob* являются глаголами порицаемого поведения и объединены значением того, что не следует делать [3, с. 221]: *Кто украл, один грех сделал, у кого украли, сто сделает – сто людей заподозрим* [8, с. 140]; – *It is a sin, to steal a pin; It is a greater, to steal a potater (potato)* [13, с. 649].

Тема разоблачения вора представлена глаголами *заметить, поймать, изобличить, узнать / catch, know, see, test the guilt:*

*To know the thief who robbed you: Take sunflower seeds, which you must gather in the sign of the Lion in the month of August. Wrap them up over a wolf's tooth, then take a bay leaf and wrap the tooth, then take the tooth and put it above your head, and you will see the thief [13, с. 422]; If you steal something, put red pepper in your shoes and they will not catch you [13, с. 472]; To test the guilt or innocence of an accused person, put a rooster under a pot and let all suspects touch the pot. When a thief touches it, the rooster will crow [11, с. 490].*

«Доминирующей в семантической структуре примет является семантика предсказания, рассматриваемая как поиск следствий определенных причин и включающая модальные характеристики неизбежности, возможности и необходимости. Как известно, в сложноподчиненных предложениях со значением цели сообщается о «ситуации, которая предусмотрена, желательна, намечается к осуществлению; придаточное информирует о назначении того, о чем сообщается в главном. Целевые отношения построены на соотношении ситуаций, каждая из которых заключает в себе признак достаточного основания: главная часть сообщает о предпосылке, которая предопределяет, обеспечивает ожидаемое следствие, придаточная сообщает о стимуле» [10, с. 145].

«Синтаксическая форма реализации семантики аналогичности привязана к типу народных примет, а именно: к суеверным приметам» [10, с. 146], в которых к магическим приемам обнаружения вора относят «свечу за обидящего» [9, с. 220] и молебны определенным Святым: *Чтобы изобличить вора, надо взять церковную свечу, известную под именем «забидящей», и прилепить перед образом нижним концом вверх, чтобы Господь таким образом поворотил душу вора, навел на него и возвратил украденное [2, с. 93]; Если совершена какая-нибудь кража, а вор неизвестен, то чтобы узнать его, нужно отслужить молебен Св. Минаю [5, с. 24].*

Тема признания своей вины в русских приметах представлена глаголом *сознаться* – «2. *признать свою вину*» [7, с. 744]: *Если украдет что-либо вор, достать из воды две жабы и жарить их в пороженем горшке, вор придет сам и сознается [8, с. 138].* В английских приметах не зафиксировано примеров с

данной группой глаголов. В понимании англичан вор может стать честным только во время грома: *When it thunders, the thief becomes honest* [14, с. 144].

Тема наказания вора находит выражение в микрополе «Насильственная смерть», имеющей в своем семном составе общий компонент «убить»: 1. кого (что). Лишить жизни [7, с. 821] и его гипонимы с семантикой наказания: *сохнуть* 3. *Становиться чахлым, болезненно худеть (прост.)* [7, с. 752], *тлеть, лопнуть, убить, удавиться – сов. 1. Лишать себя жизни повешением (разг.)* [7, с. 150], *мстить, покойник втянет в гроб, Страшный суд/ waste away*. Наказание может наступить как при жизни, так и после смерти. Результат наказания может быть:

а) немедленным: *Еще берут ружье и, зарядив его и взведя курок, кладут на стол и велят всем целовать дуло, а когда станет целовать вор, то курок сам спустится – и ружье, выстрелив, убьет его* [2, с. 93];

б) постепенным. В приметах прослеживается принцип аналогии: *Таким же образом будет сохнуть и тлеть и вор, укравший вещь* [6, с. 101]; – *If someone steals from you in rainy weather, or comes in the mud so that you can get his footprint, cut out his footprint in the clay and hang it in the chimney corner, and the thief will waste away with the footprint* [12, с. 1240];

в) отсроченным: *Если человек ворует домашних гусей, кур и другую домашнюю птицу, то после смерти до Страшного Суда он будет присужден, в наказание, собирать перья птиц, которые будут разноситься ветром* [5, с. 26];

г) неоспоримым и гарантированным. В русских СП для достижения желаемого, при выполнении определенных условий, придаточная часть приметы строится по схеме: предикатив *нужно* + обстоятельство точечности *немедленно* + глагол моментального действия, в главной части значение глагола усиливается отадъективным наречием времени *непрерменно*, что гарантирует ожидаемый поступок. Например: *При покраже лошади нужно немедленно привязать е церковному колоколу вожжи, или другую веревку, с которой украденная лошадь имела какое-либо сношение: конокрад непременно удавится* [6, с. 146].

Интересно отметить, что глагол «*удавиться*» (*разг.*) в русском народном сознании трактуется следующим образом: «Если человек удавился, Господь его не

принимает. Он уже как у Сатаны в коленях, раз он свою душу <...> дьяволу, лукавому отдал. Его и в церкви не отпевают» [4, с. 217]. Таким образом, в словосочетании «*конокрад удавится*» прослеживается принцип словарной насыщенности значений: чем хуже преступление, тем сильнее наказание.

### *Список литературы*

1. Верещагин Е.М. Язык и культура: три лингвострановед. концепции: лекс. фона, речеповеден. тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под ред. Ю.С. Степанова; Гос. Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М.: Индрик, 2005 (ППП Тип. Наука). – 1037 с.

2. Грушко Е.А. Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий / Е.А. Грушко, Ю.М. Медведев. – Нижний Новгород: Русский купец: Братья славяне. 1995. – 560 с.

3. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 333 с.

4. Левкиевская Е. Мифы русского народа. – М.: Астрель; АСТ, 2000. – 528 с.

5. Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда. VIII. Верования. IX. Воззрения на природу. X. Великаны / В.А. Мошков // Этнографическое обозрение / Имп. Об-во Любителей Естествознания, Антропологии и этнографии; под. ред. Н.А. Янчука. – М., 1901. – №4. – Кн. LI. – С. 1–80.

6. Никифоровский Н.Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах местах... Витебской Белоруссии. – 1897. – 344 с.

7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; РАН Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп.. – М.: А ТЕМП, 2006. – 944 стр.

8. Потанин Н. Юго-западная часть Томской губернии в этнографическом отношении / Н. Потанин // Русское географическое общество. Этнографический сборник. – СПб.: Тип. В. Головина, 1864. – Вып. 6. – С. 1–154.

9. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – Изд. 2-е. испр. – М.: Индрик, 1995. – 512 с.

10. Фаттахова Н.Н. Функционирование целевых конструкций в народных приметах // Филология и культура. – 2013. – №3 (33). – С. 145–148.

11. Brown F.C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / F.C. Brown. – Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1961. – Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. – 664 p.

12. Daniels C.L. Encyclopedia of superstitions, folklore, and the occult sciences of the world; a comprehensive library of human belief and practice in the mysteries of life / C.L. Daniels, C.M. Stevans. – Chicago; Milwaukee: J. H. Yewdale & Bone Co, 1903. – Vol. III. – P. 1203–1750, (584 p.)

13. Hyatt, H.M. Folk-lore from Adams county Illinois / Harry Middleton Hyatt. – New York: Alma Egan Hyatt Foundation, 1935. – 652 p.

14. Inwards R. Weather Lore. A collection of proverbs, sayings and rules concerning the weather / R. Inwards. – London: Princess House. – 1898. – 233 p.